



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT LỄ CÁC THÁNH NĂM A, NGÀY 1/11/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

**L**inh mục dòng chiêm niệm Xitô người Mỹ Thomas Merton (1915-1968) là một trong những tác giả Công giáo nổi tiếng nhất trong thế kỷ 20 ở Hoa Kỳ. Được rửa tội trong đạo Anh giáo hồi nhỏ, Thomas Merton đã quyết định theo đạo Công giáo vào năm 1939. Không lâu sau đó, Merton có dịp đi bộ trên đường phố New York với một người bạn Do thái giáo là Robert Lax. Lax hỏi Merton muốn gì một khi đã trở thành người Công giáo. Merton trả lời: “Tôi không biết. Tôi chỉ muốn là một người Công giáo tốt mà thôi!” Lax hỏi lại: “Vậy anh có ý nói là anh muốn thành một ông thánh!” Merton chột lạng: “Làm sao mà anh kỳ vọng tôi trở thành một ông thánh?” Lax trả lời: “Điều cần thiết để thành thánh là muốn được như thế! Anh không tin rằng Thiên Chúa sẽ khiến anh trở thành người mà Ngài tạo dựng nên sao, nếu anh đồng ý để Ngài hành động? Anh chỉ cần có ước muốn là được.” Thomas Merton biết rằng người bạn mình nói đúng.

Thật ra điều mà Robert Lax nói với Thomas Merton cũng đã được một trong những vị thánh nổi tiếng nhất trong Giáo hội là Augustinô từng nói 15 thế kỷ trước đó: “Nếu ông nọ bà kia làm thánh được, tại sao tôi không thể chứ?” Chắc chắn rằng Thánh Giám mục Augustinô không có ý muốn nói việc nên thánh là hoàn toàn chỉ do ý muốn hoặc những điều tốt lành mình thực hiện được mà không cần ơn thánh Chúa. Không phải vậy! Nhưng Thánh Augustinô xác tín một điều rằng Thiên Chúa tạo dựng chúng ta để nên thánh như lời Chúa Giêsu dạy các môn đệ: “Các con hãy nên hoàn thiện như Cha các con trên trời là Đấng hoàn thiện” (Mt 5:48).

Vì thế, ngày hôm nay khi Giáo hội mừng Lễ Các Thánh Nam Nữ là dịp để chúng ta không những tôn vinh những người Kitô hữu đã qua đời mà nay đang ở trong vinh quang trên thiên quốc với Thiên Chúa, mà còn là cơ hội để chúng ta xác tín về ơn gọi nên thánh của mỗi một người mà Thiên Chúa kêu mời bằng cách noi theo gương sống của các vị thánh và xin các ngài cầu bầu cho chúng ta trước Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế duy nhất của nhân loại.

Chúng ta cũng phải hiểu rằng các thánh chi tỏ lộ phần nào ánh sáng Chân, Thiện, Mỹ của Thiên Chúa chiếu qua cuộc đời mình bởi vì các vị cũng nhận ra mình chỉ là những người bình thường với những lỗi lầm và không ngừng cố gắng đáp trả tình yêu bao la của Thiên Chúa dành cho mình bằng một lối sống ngày càng “đồng hình đồng dạng” với Chúa Giêsu hơn. (Rm 8:29)

Ngoài ra, con đường nên thánh cũng muôn hình vạn trạng như nhận định của Đức Thánh Cha Phanxicô: “Để nên thánh không cần phải là một giám mục, một linh mục hay một tu sĩ. Chúng ta thường bị cám dỗ để nghĩ rằng sự thánh thiện chỉ dành cho những ai có thể rút lui khỏi công việc bình thường để dành nhiều thời gian cầu nguyện. Không phải thế. Tất cả chúng ta đều được mời gọi nên thánh bằng cách sống đời mình với tình yêu và bằng cách làm chứng trong mọi việc mình

làm, ở bất cứ nơi nào mình sống. Bạn được mời gọi sống đời thánh hiến ư? Hãy nên thánh bằng cách sống sự dấn thân ấy cách thật vui tươi. Bạn đã kết hôn ư? Hãy nên thánh bằng cách yêu thương và chăm sóc cho chồng hay vợ mình, như Đức Kitô chăm sóc cho Hội thánh. Bạn phải làm việc để kiếm sống ư? Hãy nên thánh bằng cách làm việc thật tận tụy và chu đáo để phục vụ anh chị em mình. Bạn là cha mẹ hoặc ông bà ư? Hãy nên thánh bằng cách kiên nhẫn dạy dỗ con cháu biết theo Chúa Giêsu. Bạn đang ở một địa vị có quyền lực ư? Hãy nên thánh bằng cách quên lợi riêng để phục vụ ích chung” (Tông huấn Gaudete et Exsultate – Hãy Vui Mừng Hân Hoan, số 14).

## Ơn Gọi **NÊN THÁNH!**



Điều Đức Thánh Cha Phanxicô nhấn nhủ nhằm giúp chúng ta khẳng định một lần nữa ơn gọi nên thánh là ơn gọi căn bản của người Kitô hữu; đời sống thánh thiện là một lối sống bình thường của người Kitô hữu, chứ không phải là điều bất thường. Chỉ có lối sống đi ngược với giá trị Tin Mừng và được người đời ưa chuộng là lối sống bất thường. Thánh Phaolô khẳng quyết: “Chúng ta có sống là sống cho Chúa, mà có chết cũng là chết cho Chúa” (Rm 14:8), chứ không nên sống chết cho ba thù là ma quỷ, thế gian và xác thịt.

Ngày hôm nay Giáo hội Hoa Kỳ bắt đầu cử hành *Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ơn Gọi* (“National Vocation Awareness Week”) cho đến ngày 7 tháng 11. Mục đích của Tuần lễ này nhằm cổ võ ơn gọi linh mục, phó tế và tu sĩ qua cầu nguyện và học hỏi, cũng như nâng đỡ những ai đang tìm hiểu các ơn gọi tu trì này. Nhưng cũng như ơn gọi độc thân và ơn gọi đời sống gia đình, ơn gọi sống đời thánh hiến là một cách đáp trả tình yêu của Thiên Chúa theo một cách sống đặc thù để nên thánh.

Chúng ta đang bắt đầu tháng 11 là thời gian đặc biệt Giáo hội mời gọi chúng ta phải hướng về các linh hồn trong tình trạng thanh luyện. Những linh hồn này đang cần đến sự giúp đỡ của chúng ta để mau chóng được về hưởng phúc thiên đàng qua công việc bác ái, cầu nguyện, xin lễ, hy sinh hãm mình. Tháng 11 cũng giúp chúng ta nhìn lại cuộc sống của mỗi người trong hiện tại để xem chúng ta sống trung tín với Chúa như thế nào trong ơn gọi nên thánh hầu cố gắng sống đẹp lòng Ngài hơn nữa.

Lạy Các Thánh Nam Nữ của Thiên Chúa, xin cầu cho chúng con! ✠



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
<b>Chầu Thánh Thể</b>	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.  
☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- ✠ **Giải Tội**
  - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
  - Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ **Hôn Phối**
  - Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ **Xức dầu**
  - Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✠ **Đám Tang**
  - Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

✠ **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

**Việt Ngữ:** KHÔNG  
 **Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
------------------	----------------

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
-------------------	----------------

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359
------------------------	----------------

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b>	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b>	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b>	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)
<b>Ca Đoàn</b>	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

<b>Ban Dự Bị Hôn Nhân &amp; Đại diện Tòa Án Hôn Phối</b>	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
<b>CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình</b>	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Ban Giáo Lý</b>	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 496-6177
<b>Ban Việt Ngữ</b>	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
<b>Hội Phụ Huynh</b>	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b>	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b>	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b>	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b>	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Bình Đức Mẹ</b>	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b>	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
<b>Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi</b>	
Anh Trịnh Nguyễn Khanh	(214) 250-8999
<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b>	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
<b>Nhóm Nguồn Sống</b>	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b>	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
<b>Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa</b>	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 1/11. Lễ Các Thánh Nam Nữ. Bắt đầu Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi từ 1/11 đến 7/11.
- Thứ Hai 2/11. Lễ Cầu Nguyện Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời.
- Thứ Ba 3/11. Lễ Thánh Máctinô đệ Porres, Tu sĩ.
- Thứ Tư 4/11. Lễ Thánh Carôlô Bôrômêô, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 5/11 trong Tuần 31 Mùa Thường niên.
- Thứ Sáu 6/11 trong Tuần 31 Mùa Thường niên.
- Thứ Bảy 7/11. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 8/11. Chúa nhật 32 Thường niên năm A.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS  
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at  
<https://cathdal.org/videos>

Lạy Chúa là đấng tực con, con yêu mến Chúa.

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.



**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 11/2020**  
*The Pope's Prayer Intention for November 2020*

† Ý Cầu Nguyện Chung – Cầu Cho Trí Tuệ Nhân Tạo:  
Chúng ta cầu nguyện cho sự tiến bộ của robot và trí tuệ nhân tạo luôn phục vụ con người.

† *Universal Prayer Intention - Artificial Intelligence:*  
*We pray that the progress of robotics and artificial intelligence may always serve humankind.*



**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Cụ Ông Mátthêu Trương Thanh Đạc**  
(08/10/1930 - 25/10/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Mátthêu về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

### TUẦN LỄ TOÀN QUỐC Ý THỨC VỀ ƠN GỌI (1-7/11) NATIONAL VOCATIONS AWARENESS WEEK (NOV 1-7)



Năm nay, Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi sẽ được cử hành từ ngày 1 đến 7 tháng 11. Đây là một tuần lễ để Giáo hội Hoa Kỳ dành cho việc cổ võ ơn gọi linh mục, phó tế và tu sĩ qua cầu nguyện và học hỏi, cũng như nâng đỡ những ai đang tìm hiểu các ơn gọi tu trì này.

*This year, National Vocation Awareness*

*Week (NVAW) will be celebrated from November 1-7. It is an annual week-long celebration of the Catholic Church in the United States dedicated to promote vocations to the priesthood, diaconate and consecrated life through prayer and education, and to renew our support for those who are considering one of these particular vocations.*

## THÁNH LỄ TRUYỀN CHỨC & MỞ TAY 2 TÂN LINH MỤC DÒNG CHÚA CỨU THẾ

Vì lý do đại dịch Covid-19, Thánh lễ Truyền chức Linh mục và Thánh lễ Mở tay của hai Tân chức Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R., và Antôn Nguyễn Nam Việt, C.Ss.R., thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chỉ cho phép một số người tham dự mà thôi. **Vì thế, chỉ có những ai có vé mời mới được vào Nhà thờ tham dự Thánh lễ nhưng mọi người có thể tham dự trực tuyến (online) trên website của giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org).**

➤ **Thánh Lễ Truyền Chức lúc 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 7/11:**  
Do Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas chủ sự.

➤ **Thánh lễ Mở tay lúc 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 7/11:**  
Do Tân Linh mục Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc chủ tế.

➤ **Thánh lễ Mở tay lúc 2 giờ 30 chiều Chúa nhật ngày 8/11:**  
Do Tân Linh mục Antôn Nguyễn Nam Việt chủ tế.

Xin mọi người hiệp thông với Nhà Dòng dâng lời cầu nguyện cảm tạ lên Thiên Chúa và Mẹ Hằng Cứu Giúp, đồng thời cầu xin cho 2 Tân Linh mục được ơn trung tín trong sứ vụ loan báo Tin Mừng.

### THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói:  
(1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng;  
(2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

*Compendium of the Catechism of the Catholic Church* states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).



### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI (2/11)

Do đại dịch Covid-19, năm nay Giáo xứ sẽ cử hành tất cả các Thánh lễ cầu hồn trong Nhà thờ vào thứ Hai ngày 2 tháng 11 và gồm có 3 Thánh lễ lúc 7AM, 12PM và 7PM.

Sau đó, nếu ai muốn, có thể ra thăm viếng Nhà Bình An để cầu nguyện riêng. Xin lưu ý đeo khẩu trang và giữ khoảng cách khi ở ngoài Nhà Bình An.

Xin ghi danh tham dự Thánh lễ trên website [dmhcg.org](http://dmhcg.org)

### CHỈ DẪN VỀ VIỆC LÃNH NHẬN AN XÁ CHO CÁC LINH HỒN KHI VIẾNG NHÀ THỜ & VIẾNG NGHĨA TRANG TRONG THÁNG 11

Trong sách Giáo Lý Công Giáo số 1479 có nói: “*Vì những tín hữu qua đời đang chịu thanh luyện cũng là thành phần của cộng đoàn Dân Thánh, một trong những cách chúng ta có thể giúp họ là nhờ các ân xá để họ được tha các hình phạt tạm thời trong luyện ngục.*”

Năm nay, trong bối cảnh của cơn dịch bệnh “covid-19”, Tòa Thánh đã qui định việc lãnh nhận ơn Toàn xá dành cho các tín hữu đã qua đời sẽ được mở rộng trong thời gian trọn tháng 11, với những thích nghi về điều kiện và các việc đạo đức để bảo đảm an toàn cho các tín hữu, cụ thể như sau:

- **Thời gian lãnh ơn Toàn xá ban cho những ai đi viếng nghĩa trang gồm cả Nhà Bình An của Giáo xứ, và có ý cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, chỉ trong tám ngày từ 01 đến 08 tháng 11 theo quy định chung** (với điều kiện thường lệ là xưng tội rước lễ, thì được hưởng 1 ơn đại xá dành cho các linh hồn nơi luyện ngục) **năm nay mỗi người có thể tùy chọn để dời sang những ngày khác trong tháng 11, không cần phải liên tiếp nhau.**

- **Ơn Toàn xá ban cho những ai sốt sáng đọc kinh “Lạy Cha”, kinh “Tin kính” và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha khi đi viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện trong ngày 02 tháng 11, ngày Tường Nhớ Tất Cả Các Tín Hữu Đã Qua Đời** (với điều kiện thường lệ là xưng tội, rước lễ) không những được phép dời vào ngày Chúa nhật trước hoặc sau hay vào ngày mừng Lễ Các Thánh, nhưng **năm nay còn có thể dời vào một ngày khác trong tháng 11** tùy theo lựa chọn của mỗi tín hữu.

- **Những người cao tuổi, các bệnh nhân và tất cả những ai có lý do chính đáng không thể ra khỏi nhà, chẳng hạn các tín hữu không được quy tụ tại nhà thờ do luật giãn cách, vẫn có thể lãnh ơn Toàn xá khi ao ước hiệp thông với các tín hữu đang viếng nhà thờ, quyết tâm chừa bỏ tội lỗi và có ý định, ngay khi có thể, sẽ thực thi ba điều kiện thông thường** (xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng), **đến trước ảnh tượng Chúa Giêsu Kitô hoặc Đức Trinh Nữ Maria, đọc những lời kinh cầu nguyện cho các linh hồn** (chẳng hạn Kinh Sáng hoặc Kinh Chiều theo Giờ Kinh phụng vụ ngày cầu cho các tín hữu đã qua đời, đọc kinh Mân côi, lần chuỗi kinh Lòng Chúa Thương Xót, hoặc những kinh quen thuộc cầu cho các linh hồn); **cũng có thể đọc và suy niệm bài Tin Mừng trong Lễ cầu cho các linh hồn, hoặc thực thi một hành vi bác ái, dâng lên Chúa nhân lành những đau khổ và khó khăn thử thách trong cuộc sống.**



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: *1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247.*

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

## CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit [ccdallas.org/volunteer](http://ccdallas.org/volunteer) or call 972-246-6035.



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

## ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn "parish" (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ "**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**" để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

## COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting [ccdallas.org/covid-19-assistance-application](http://ccdallas.org/covid-19-assistance-application); a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

## PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



## RỬA TỘI TRẺ EM Infant Baptism



Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là **thứ Bảy ngày 14 tháng 11 vào lúc 3 giờ 30 chiều tại Nhà thờ**. Muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn và nhớ đem theo giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday November 14 at 3:30PM** in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

## RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp** phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh gia liên lạc tại địa chỉ:

### Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Phone: 562-988-7997 / [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)





# ALL SAINTS DAY

## SUNDAY REFLECTION : SOLEMNITY OF ALL SAINTS (Rev 7:2-4, 9-14; 1 Jn 3:1-3; Mt 1:5-12a)

A common day for commemorating All Saints began during the persecution of Diocletian when the number of martyrs became so great that a separate day could not be assigned to each. But the Church, feeling that every martyr should be venerated, appointed a common day for all. This feast which began in Antioch spread to other cities and churches. Pope Gregory III (731-741) consecrated a chapel in the Basilica of St. Peter to all the saints and fixed the anniversary for 1 November. Later Pope Gregory IV (827-844) extended the celebration on 1 November to the entire Church. (Mershman, Francis. "All Saints' Day." *The Catholic Encyclopedia*. Vol. 1. New York: Robert Appleton Company, 1907. 5 Oct. 2009 <http://www.newadvent.org/cathen/01315a.htm>)

It is appropriate that we should remember and honor those individuals who have gone before us who modeled a life of sacrifice and holiness, and in some cases martyrdom, for it is God himself through sacred Scripture that calls them *blessed*. One of the dictionary's primary meanings of the word "blessed" is to be "held in reverence," or as one Greek word study states it "to praise and celebrate with praises." We see in the Scripture readings several words and phrases that describe and define the people whom we commemorate on All Saints Day.

In the first reading the Apostle John describes them as martyrs; *"a great multitude which no man could number, from every nation, from all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, ... who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb."*

The Psalmist describes them as people of holiness; *"He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to what is false, and does not swear deceitfully. He will receive*

*blessing from the LORD, and vindication from the God of his salvation. Such is the generation of those who seek him, who seek the face of the God of Jacob."*

St. John includes us, ordinary Christians who are changed into Jesus' image; *"See what love the Father has given us, that we should be called children of God; ... it does not yet appear what we shall be, but we know that when he appears we shall be like him, for we shall see him as he is."*

It is helpful to keep in mind that to be an ordinary Christian does not mean to be a nominal, lukewarm Christian but a vibrant Christian who lives his life in Christ, and one in whom Christ lives. Here is how the early Christians are described by one Apostolic Father, "They dwell in their own fatherlands, but as if sojourners in them; they share all things as citizens, and suffer all things as strangers. Every foreign country is their fatherland, and every fatherland is a foreign country. They marry as [do] all men, they bear children, but they do not expose their offspring. They offer free hospitality, but guard their purity. Their lot is cast 'in the flesh,' but they do not live 'after the flesh.' They pass their time upon the earth, but they have their citizenship in heaven. They obey the appointed laws, and they surpass the laws in their own lives. They love all men and are persecuted by all men. They are unknown and they are condemned. They are put to death and they gain life." (*Christian Spirituality in the Catholic Tradition*, by Jordan Aumann, page 26).

As we commemorate those who have gone before us, may our prayer be that of the early Christian, Eusebius, "Pray for me, that God will give me both inward and outward strength so that I may not only be called a Christian but found to be one ... ." (*Christian Spirituality in the Catholic Tradition*, by Jordan Aumann, page 26).



## ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

## LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhcgservers.org](http://www.dmhcgservers.org). Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

## LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH  
AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

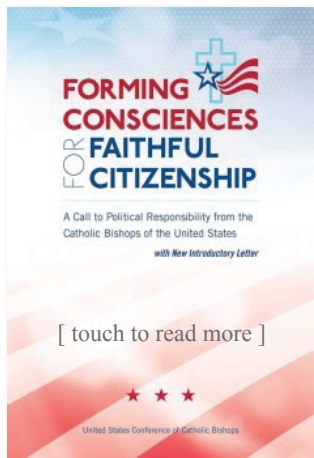
# FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



## FORMING CONSCIENCES for FAITHFUL CITIZENSHIP

The Catholic bishops of the United States are pleased to once again share with the Catholic Faithful Forming Consciences for Faithful Citizenship, the bishops’ teaching document on the political responsibility of Catholics. This statement represents guidance for Catholics in the exercise of our rights and duties as participants in our democracy. We urge pastors, lay and religious faithful, and all people of goodwill use this statement to help form their consciences; to teach those entrusted to their care; to contribute to civil and respectful public dialogue, and to shape political choices in the coming election in light of Catholic teaching. The statement lifts up our dual heritage as both faithful Catholics and American citizens with rights and duties as participants in the civil order.

To know more about this important issue, please [TOUCH HERE](#)

# ★ ONE NATION UNDER GOD ★

## HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHÁT HÀNH 5 ĐOẠN VIDEO NGẮN HƯỚNG DẪN VỀ LƯƠNG TÂM CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU TRONG VIỆC BẦU CỬ

[ TOUCH TITLE TO PLAY VIDEO ]



Người Công Giáo tham gia vào đời sống cộng đồng



Người Công Giáo bảo vệ cuộc sống và nhân phẩm



Người Công Giáo đề cao những lợi ích chung



Những người Công Giáo yêu thương láng giềng của họ





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BỘT NHÚNG \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up  
**469-260-7779**  
**214-909-2158**

### NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón  
L/L A. Mười  
**469-438-8819**



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
  - \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
  - \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
  - \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
  - \* Tư vấn miễn phí về Medicare
  - \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời



## VIỆT NAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trên giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HUNG ĐIA ỐC**


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
**Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.**

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

**HIỂN LỘ FLOORING**

• Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 • Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 • Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 • Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 • Free Estimate

**972-757-9820**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304

**ANCESTRY DENTAL**

**DR. DYLAN N. DO**  
**972-635-8555**

**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.  
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.  
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110** Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

**214-692-0900**




**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG      CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

*Every Detail Remembered* | **Dignity**

Chúng tôi trân trọng thông báo công ty DIGNITY mới khai trương thêm một nơi hỏa táng ấm cúng, khang trang tại Ted Dickey West tọa lạc trên 7990 President George Bush Turnpike, Dallas, TX 75252 để đáp ứng mong muốn của cộng đồng người Việt nam tại các khu vực như Garland - Plano - Richardson - Murphy-Wylie... đã yêu mến sự phục vụ của công ty Nhân dịp này hai cuộc hội thảo Tìm Hiểu Về Hậu Sự sẽ được tổ chức vào hai ngày.

**Thứ Bảy 24 tháng 10 từ 9 giờ sáng đến 11:30**  
**Chủ Nhật 25 tháng 10 từ 3 giờ chiều đến 5:30 tối**  
 Địa Điểm Phở An Noodle And Grill  
 1851 North Plano Rd, Richardson, TX 75081

Để bạn tổ chức tiện việc sắp xếp xin vui lòng gọi hay nhắn tin qua số **972-489-1171** để đăng ký tham dự.  
 Bữa ăn trưa và ăn tối sẽ được khoản đãi trong hai ngày này.

**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thoa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
**FREE TOWING**  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên về các tiểu bang: Illinois & California  
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 Chúng tôi có đội ngũ nhân viên được đào tạo chuyên nghiệp, tận tâm và tận tâm.  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Carlos, Thanh Nguyen  
 Agent / Office  
 cnguyen@nationwide.com

**MERCEDDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyennr@gmail.com  
 310 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
**Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
**L/L: TÙNG 682-718-7001**

**EYE CARE & EYE WEAR**  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
 Thanh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tới đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2**  
**CASH ONLY. Gọi anh**  
**Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ**  
**Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,**  
**2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

**PHỞ BẰNG**

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts**  
**Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**  
You're in good hands.

**Apex Insurance Group**



Katie Dương

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**

*Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín*

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**

*Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics*

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

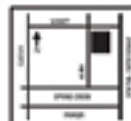
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ**  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**Invisalign**  
BRACES AVAILABLE

**TRỒNG RĂNG &**  
**MỒ BẰNG KHẨN**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Lưu ý: chi phí thuốc tẩy răng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mờ răng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



**PRO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm**

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.